



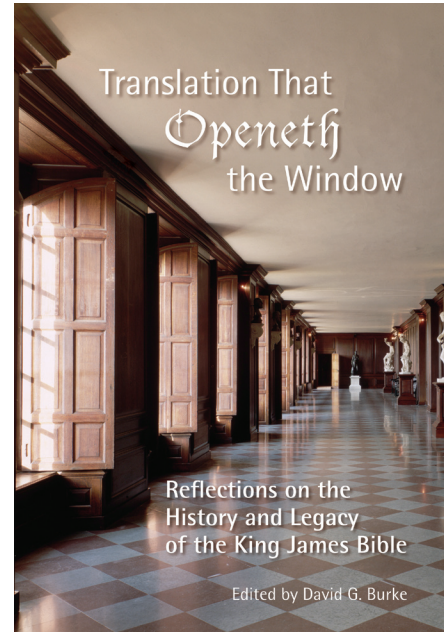
# Society of Biblical Literature Publication Notice

## Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible

Edited by David G. Burke

In their elegant but often overlooked preface to the King James Bible, the translators asserted, "Translation it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel; that putteth aside the curtain, that we may look into the most holy place; that removeth the cover of the well, that we may come by the water."

In celebration of the work of these translators and the fruit of their labors, the authors of this volume, representing a wide range of disciplines and perspectives, examine the cultural and religious monument that is the King James Bible. After David G. Burke's introduction to the volume, Alister McGrath, Benson Bobrick, Lynne Long, and John R. Kohlenberger III explore in part 1 "The World of Bible Translation before the King James Version." In part 2, A. Kenneth Curtis, Barclay M. Newman and Charles Houser, and Jack Lewis investigate "The Making of the King James Bible," while in part 3 Leonard J. Greenspoon, Cheryl J. Sanders, Lamin Sanneh, David Lyle Jeffrey, and James R. White review "The World of Bible Translation after the King James Bible." By looking at the historical context in which the translation was born, exploring its beauty and complexity, and evaluating its lasting impact on church and society throughout the English-speaking world, this volume provides a comprehensive introduction to the King James Bible and its influence throughout the centuries.



- ◆ Biblical Scholarship in North America 23 ◆ 978-1-58983-356-2 ◆ paperback, \$34.95  
◆ xxiv + 274 ◆ February 2009

Hardback edition available from Brill Academic Publishers ([www.brill.nl](http://www.brill.nl))

### SBL Customer Service Contact Information

Society of Biblical Literature  
P. O. Box 2243  
Williston, VT 05495-2243  
[sblorders@aidcvt.com](mailto:sblorders@aidcvt.com)

Phone (North America): 877-725-3334  
Phone (outside North America): 802-864-6185  
USA Fax: 802-864-7626  
[www.sbl-site.org](http://www.sbl-site.org)

## CONTENTS

Foreword

Robert Hodgson

Introduction

David G. Burke

### Part 1: The World of Bible Translation Before the King James Version

The Story of the King James Bible

Alister McGrath

The Legacy of the King James Bible

Benson Bobrick

Preparing the Way: Traditions of Translation Before the King James Bible

Lynne Long

The Textual Sources of the King James Bible

John R. Kohlenberger III

### Part 2: The Making of the King James Bible

The Hampton Court Conference

A. Kenneth Curtis

Rediscovering the Preface and Notes to the Original King James Version

Barclay M. Newman and Charles Houser

The King James Bible Editions: Their Character and Revision History

Jack Lewis

### Part 3: The World of Bible Translation After the King James Version

The King James Bible and Jewish Bible Translations

Leonard J. Greenspoon

The KJV's Influence on African Americans and Their Churches

Cheryl J. Sanders

Bible Translation as Intercultural, Historical Enterprise

Lamin Sanneh

Habitual Music: The King James Bible and English Literature

David Lyle Jeffrey

A Critique of the King James Only Movement

James R. White

Appendices

A. The Translators to the Reader (Original King James Bible Preface)

B. Words That Have Changed in Meaning